

FICHE UE – KSUP –

Code UE : AN0D504T

Sociophonétique et traductologie

Libellé UE : AN0D504T Sociophonétique et traductologie

Responsables de l'UE : Tiffane LEVICK

Code UE : AN0D504T ; 50HTD ; 6 ECTS

Formation à distance (SED) : non

Département ou section de gestion de l'UE : Département des Etudes du Monde Anglophone

Ville de localisation de l'enseignement : Toulouse

Langue d'enseignement : anglais

Contrôle des connaissances : contrôle continu (CC)

Cette UE est composée de 2 modules :

- Module 1 de Sociophonétique
 - 1 TD de 2h pendant 12 semaines

- Module 2 de Traductologie (12 séances de 2h)
 - Les six premières séances seront assurées par Mme Bourse (un groupe) ou M. Villers (l'autre groupe) et les six dernières par Mme Levick (les deux groupes)

MODULE 1 SOCIOPHONÉTIQUE

Coordination : Inès Brulard

Contenu : Les deux variétés standard de référence (la *Received Pronunciation* et le *General American*) ont été abordées en L2. Ce module de L3, cette année, proposera, en introduction, un retour sur ces variétés et un approfondissement théorique de notions phonologiques importantes pour aborder d'autres variétés. Nous analyserons ensuite l'anglais écossais et les différentes variétés d'anglais australien.

L'accent écossais est un accent rhotique ; l'accent australien est non rhotique. Nous examinerons particulièrement, à travers cette variété australienne, des questions plus spécifiquement sociolinguistiques liées au changement linguistique en général. Nous partirons ainsi du travail de William Labov à New York City à la fin des années 1960 pour nous tourner vers des théories plus récentes en anthropologie linguistique concernant ce qui motive un changement linguistique et le lien entre la variation linguistique et l'identité linguistique des locuteurs.

Chaque variété est analysée en détail avec, en préambule, une présentation des concepts et notions phonologiques et phonétiques qui sont nécessaires pour analyser la variation en anglais. Le cours permettra de former en amont notamment les futurs candidats aux concours de l'enseignement à la connaissance de la diversité de l'anglais oral, à leur capacité de discrimination entre les variétés, et à l'amélioration de leur compréhension.

Ouvrage obligatoire :

Brulard I., Carr P., Durand J. (dir.), *La Prononciation de l'anglais contemporain dans le monde. Usages, variétés et structure*, PUM, Toulouse, 2015

MODULE TRADUCTOLOGIE

Coordination : Tiffane LEVICK

Contenu : L'objectif principal de ce cours sera d'initier les étudiant-e-s aux différents aspects de la traductologie à travers une réflexion menée sur les outils théoriques et méthodologiques de la traduction et une exposition constante des étudiant-e-s à des supports variés (littéraires, journalistiques, audiovisuels, etc.). Sera ainsi envisagée l'évolution de la traduction et de ses approches à travers la question centrale des enjeux linguistiques, esthétiques, culturels et intertextuels de la traduction.

Ce cours s'adresse aux étudiant-e-s qui souhaitent découvrir le domaine pluridisciplinaire de la traductologie et poursuivre cette réflexion pluridisciplinaire dans les étapes suivantes de leur cursus (Master Recherche, Master MEEF, formations spécialisées en traduction, etc.). Dans cette optique, il proposera une initiation à la méthode de de commentaire de traduction utilisée dans certains concours de l'enseignement et des formations professionnelles en traduction, mais également un aperçu des grandes lignes de la recherche en traductologie et de la pratique professionnelle de la traduction

Enfin, ce cours donnera aux étudiant-e-s l'occasion de rédiger en français, langue très souvent perdue de vue sous sa forme écrite depuis le début du cursus d'angliciste mais dont la maîtrise rédactionnelle est indispensable pour mener à bien le travail de traduction ou de commentaire, ainsi que pour de très nombreux concours et carrières.

Ouvrages de référence :

CHARTIER, Delphine, *Traduction : histoire, théories, pratiques*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, collection Amphi 7, 2012.

VENUTI, Lawrence, *The Translation Studies Reader (3rd edition)*, New York, Routledge, 2012.

VINCENT-ARNAUD, Nathalie et SALBAYRE, Sébastien, *La version anglaise : lire, traduire, commenter*, Paris, Ellipses, collection Optimum, 2007